

# **БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

***В.А. Степаненко***

**Витебский государственный университет им. П.М. Машерова**

Безэквивалентной лексикой принято именовать слова и устойчивые словосочетания исходного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц переводящего языка [1, 147].

Однако отсутствие в переводящем языке лексического эквивалента для лексической единицы исходного языка вовсе не означает, что ее значение вообще не поддается воспроизведению при переводе. Для его воспроизведения существует целый ряд определенных приемов.

Прием транслитерации в своей сути аналогичен заимствованию иностранного слова. В качестве переводческого соответствия безэквивалентной единицы исходного языка используется ее графически-фонетическое обозначающее, отображаемое в письменном переводе буквами переводящего языка, а в устном переводе произносимое согласно фонетическим правилам переводящего языка. В русский язык через транслитерацию вошло немало слов: бухгалтер (Buchhalter), рейсфедер (Reißfeder) и многие другие. Таким же образом немецкий язык пополнился лексическими единицами славянского происхождения. Например, мышлению германских народов не знаком концепт «борщ», так как сам предмет исторически не присущ данной культуре. В результате транслитерации появилась новая лексическая единица Borschtsch.

Суть приема калькирования заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода. Например: коммерческий банк от немецкого Geschäftsbank.

Наиболее часто используемым приемом перевода безэквивалентной лексики является описательный перевод, который заключается в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания. Такой прием перевода помогает наиболее полно раскрыть суть явления, но отличается определенной громоздкостью. Так, например, немецкому слову *Mitbestimmungsrecht* соответствует в русском: право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием.

Наибольшую трудность, однако, вызывает поиск эквивалентов для фразеологических единиц, так как в данном случае речь идет о национальной специфике мышления, обусловленной национальным языком и национальной действительностью [2]. Возьмем для примера фразеологизм «Schwamm drüber». Переводной словарь фразеологизмов немецкого языка предлагает нам следующие варианты соответствий: оставим это!; забудем это!; не будем об этом вспоминать! Все предложенные эквиваленты не являются устойчивыми словосочетаниями, что часто не соответствует стилю исходного языка.

Рассмотрим фразеологическую единицу «Schwamm drüber» в лингвокультурологическом аспекте. Данное выражение берет свое начало в трактирах старой Германии. Хозяин трактира (*der Wirt*), обслуживая клиентов, делал пометки мелом на черной доске. Таким образом, получалось некое подобие современного счета. Когда же клиент расплачивался, трактирщик проводил тряпкой или губкой по доске, стирая все отметки о задолженности. В итоге обе стороны расставались удовлетворенные результатом.

Зная происхождение и глубинную суть данной ФЕ. Мы получаем возможность, исходя из контекста и особенностей стиля автора, расширить круг фразеологических эквивалентов переводящего языка для исходного языка.

Так при переводе некоторых текстов оригинальной немецкой литературы в качестве эквивалента для перевода данной ФЕ может выступать не предложенная в словаре нейтральная лексика, а целый ряд фразеологических единиц. Например: «замнем для ясности». Возможен также

вариант «теперь мы квиты». А в романе Гюнтера Грасса «Жестяной барабанчик» как оптимально контекстуально-обусловленный эквивалент предлагается ФЕ «и концы в воду».

Изучение культуры других народов через язык, лингвокультурологический анализ фразеологических единиц не только родного, но и иностранного языков—вот некоторые из возможных путей решения проблемы эквивалентности и безэквивалентной лексики.

#### **ЛИТЕРАТУРА:**

1. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков. М.:НВИ-ТЕЗАУРУС. 2000.
2. Тучинский А.В. Лингводидактическая структуризация безэквивалентной лексики в модели формирования переводческой компетенции //Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета. 21-22 апреля 2005г.: В 5 ч. Мн.: МГЛУ 2005.Ч.1. С.225-228.